

Муртазина Диляра Ахнафовна

старший преподаватель
кафедры иностранных языков
Нижекамского муниципального института
sha-dilyara@yandex.ru

**СТРОИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА
В МЕТАФОРИЧЕСКОЙ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
КАТЕГОРИИ ФОРМЫ
В КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА
НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Аннотация:

В статье рассматривается репрезентация категории формы в концептуальной картине мира носителей английского и русского языка посредством метафоризации лексем семантического поля строительной лексики.

Ключевые слова:

категория, категоризация, прототип, эталон, метафорическая репрезентация, концептуальная метафора.

Murtazina Dilyara Akhnafovna

senior lecturer of the chair of
foreign languages,
Nizhnekamsk Municipal Institute
sha-dilyara@yandex.ru

**BUILDING VOCABULARY
IN THE METAPHORICAL
REPRESENTATION OF
CATEGORY OF FORM
IN CONCEPTUAL PICTURE OF
WORLD OF NATIVE SPEAKERS OF
ENGLISH AND RUSSIAN**

The summary:

The article deals with the representation of the category of form in the conceptual picture of world in the English and Russian languages by the means of metaphorical usage of the lexemes of the semantic field of the building vocabulary.

Keywords:

category, categorization, prototype, etalon, metaphorical representation, conceptual metaphor.

На современном этапе лингвокогнитивных исследований не угасает интерес к многоаспектному явлению метафоры в языке, речи и мышлении носителя языка. На сегодняшний день не возникает сомнений в том, что рассмотрение метафоры сместилось с ее узко стилистического понимания как образного средства языка, призванного «украшать» речь, на когнитивный аспект ее функционирования. Результаты многочисленных исследований, проводимых в данной области языкознания, убедительно демонстрируют тот факт, что метафора, в частности концептуальная, выступает в качестве мыслительной операции, которая структурирует, категоризирует, систематизирует и концептуализирует объективную реальность в сознании носителя языка и предопределяет его поведение и мировосприятие, поскольку является отражением стереотипов мышления и стереотипов восприятия окружающей действительности. Сопоставительное изучение закономерностей метафорической репрезентации объективной реальности дает возможность выявить как универсальные, так и дифференциальные, национально специфические черты когнитивного сознания носителей разных языков, и лакунарность метафорической репрезентации концептов.

Данная статья посвящена рассмотрению репрезентации категории формы в концептуальной картине мира носителей английского и русского языка посредством метафоризации лексем семантического поля строительной лексики. Категория формы является одной из категорий действительности, понятие о которой складывается у человека в первую очередь. Объекты различной формы и конфигурации, различной структурной организации, пространственное суждение о которых формируется в сознании человека, окружают его во всех сферах его бытия. Познавая окружающую действительность, сознание человека, сопоставляя фрагменты действительности по разным признакам, классифицирует их на отдельные группы, разряды, классы, подклассы, категории. Существуют определенные установленные и зафиксированные эталоны, применимые для оценивания наружного вида предмета. Тем не менее сознание человека, склонное к антропоцентричности и антропометричности, поставляет новые образы и свои эталоны в целях приближения абстрактного понятия о форме предмета к вполне осязаемой, реальной, близкой человеку сфере.

Результаты проведенного сопоставительного исследования на материале английского и русского языков свидетельствуют о том, что строительная лексика является одним из частотных и продуктивных прототипных эталонов формы объектов, предметов, сущностей. Следует отметить, что во всех подобных случаях аналогия основана на перцептивно воспринимаемом сходстве.

Одним из примеров продуктивного метафорического переосмысления строительной лексики в целях характеристики формы объекта является развитие метафорического значения у существительных *колонна* и *column* в концептосферах рассматриваемых языков. Так, наблюдается тождественное метафорическое значение в следующих примерах переосмысления людей, предметов, расположенных или движущихся друг за другом вытянутой линией: *колонна* демонстрантов; танковая *колонна*; тракторная *колонна* [1]; a line of moving people or vehicles: a *column* of refugees [2]. Подобное сходство развития метафорического значения рассматриваемых существительных прослеживается и в следующих примерах: *колонка* – то же, что столбец: газетная *колонка*, *колонка* цифр [3]; one of several vertical blocks of print into which a page of a newspaper or magazine is divided: I didn't have time to read the whole article – just the first *column* [4]; any vertical block of words or numbers: Add the *column* of figures and divide the sum by three [5].

В концептосфере русского языка достаточно продуктивным прототипным эталоном формы является существительное *столб*, отдельные переносные значения которого совпадают с метафорическими значениями вышеприведенного существительного *column*, а также синонимичного ему существительного *pillar*: *столб* – масса чего-нибудь движущегося, летучего, поднимающаяся прямо вверх: *столб* дыма, *столб* огня, *столб* насекомых, пыль стоит *столбом* [6]. Для сравнения приведем аналогичное метафорическое значение существительного *column* – something with a tall narrow shape: A *column* of smoke rose from the chimney [7]; a *column* of smoke, a *column* of steam and ash [8]. Следует отметить, что у синонимичного существительного *pillar* развивается сходное метафорическое значение: *pillar* – something that is tall and thin: a *pillar* of rock, a *pillar* of smoke [9].

Помимо этого, для концептосферы английского языка характерно использование существительного *pillar* для метафорической репрезентации основополагающей идеи как опорной колонны здания: *pillar* – an important idea, principle or belief [10], что не прослеживается в концептосфере русского языка.

В концептосферах обоих рассматриваемых языков достаточно продуктивным источником метафоризации в сфере категоризации объектов действительности по признаку ФОРМА являются существительные *стена* и *wall*, которые развивают сходные метафорические значения: *стена* – сплошная масса чего-нибудь, образующая преграду, завесу: *стена* деревьев, *стена* тумана, дождя, *стена* огня, *стена* народа, людская *стена*, а также в сражении, кулачном бою: тесный, сомкнутый ряд людей: идти в бой *стеною*, встать *стеной*, стоять *стеной* [11]. Аналогичное развитие метафорических значений существительного *wall* прослеживается в концептосфере английского языка: *wall* – mass of people or things formed in such a way that you cannot get through or past them: The demonstrators formed a solid *wall* to stop the police from getting past them; a large, powerful, usually fast moving mass of something: After the rains, the houses were washed away by a *wall* of mud/water [12]. Тем не менее, прослеживается и обособленное метафорическое значение существительного *wall* – a large number of things that form an upright structure like a wall: a wall of books/boxes [13].

Схожесть метафорического представления категории формы наблюдается в концептосферах сопоставляемых языков при метафорическом употреблении следующих лексических единиц: *arch* – to form the shape of an arch [14]; *свод* – внутренняя верхняя часть чего-нибудь, напоминающая такое перекрытие [15]; *dome* – an object shaped like the top half of a ball [16]; *купол* – полукруглый верх чего-либо, вершина чего-либо в виде полушария, предмет в виде полушария: *купол* парашюта [17]; *лабиринт* – сложное, запутанное расположение, сочетание чего-нибудь: лабиринт улиц, лабиринт мыслей [18]; *labyrinth* – a system or process that has a lot of very complicated details [19].

Образная ассоциация по внешнему признаку лежит в основе переосмысления ряда лексических единиц концептосферы русского языка, метафорического соответствия которым в концептосфере английского языка нами не было обнаружено: *башня* – нагромождение предметов, в виде такого строения [20]; *этаж* – ряд предметов, расположенных горизонтально на одном уровне; *навес* – выступающая, нависающая часть чего-нибудь [21]; *коридор* – узкое, длинное пространство, соединяющее собой что-нибудь, проход [22], *лесенка* – о чем-нибудь, расположенном уступами, с частями, выступающими одна над другой: строки расположены *лесенкой* [23], *многоступенчатый* – состоящий из сборных ступеней, узлов, осуществляемый в несколько этапов [24]. Этот перечень можно продолжить, включая в него все объекты реального мира, которые в сознании носителя русского языка метафорически переосмысляются посредством строительной лексики.

Развитие схожего метафорического значения наблюдается в функционировании существительных *кирпич* и *brick* в английском и русском языках. Для концептосферы носителя английского языка характерно метафорическое переосмысление лексемы *brick* для репрезентации

формы предметов: брусок мыла, чая, буханка хлеба, что прослеживается и в концептосфере носителя русского языка: *кирпич* – очень толстая книга, рукопись; изделие в форме такого бруска: торф в *кирпичах* [25].

Следует отметить, что ряд перечисленных объектов служит эталоном не только в наивной, но и в научной категоризации, в частности при номинации анатомических объектов: *преддверие* в ушном лабиринте [26], носовая *перегородка* [27], *лабиринт* – внутреннее ухо позвоночных животных и человека [28], *the roof of the mouth* – the hard top part of the inside of your mouth [29], *the wall of the womb/stomach* [30], *arch* – the raised curve on the bottom of your foot [31].

Отображение категории формы в реальной действительности неразрывно связано со структурой объекта. При метафорической номинации, в основе которой лежит сходство формы объекта и прототипного эталона, переосмыслению подвергаются и структурные особенности характеризуемых объектов и явлений. Метафорическое переосмысление структурных особенностей свидетельствует о потенциале строительной лексики в номинации абстрактных понятий.

Здание и процесс его строительства становятся основой для более сложных аналогий, которые базируются не столько на зрительном восприятии формы объекта, сколько создаются в сознании человека. Такая структурная особенность здания как фундамент в обоих рассматриваемых концептосферах по функциональной аналогии переосмысливается как база, опора, основа чего-либо, включая и абстрактные понятия: *фундамент* знаний, научный *фундамент* [32]; *foundation* – the most basic part of something from which the rest of which develops [33]. Соответственно, заложить *фундамент* чего-либо – положить начало чему-либо [34]; *to lay the foundations* – to carefully plan and prepare something that will be needed in the future to achieve an aim [35]; *foundation-stone* – the basic ideas, principles, facts etc that something depends on or develops from [36]. Широкое использование существительных *фундамент* и *foundation* может свидетельствовать о генерализации его значения: «основа здания – основа чего-либо».

Аналогия со строительством здания позволяет наглядно представить важные структурные элементы абстрактных понятий как строительный материал: *кирпич* – существенный элемент чего-либо [37]; *building block* – one of the basic parts that something is made from and cannot exist without [38]; *цемент* – нечто связующее, скрепляющее, объединяющее кого-либо, что-либо [40]; *cement* – something that helps to make an idea stronger [41]. Вышеприведенные примеры свидетельствуют о том, что данное метафорическое переосмысление универсально для обеих рассматриваемых концептуальных картин.

Таким образом, вышеприведенные примеры свидетельствуют о высокой продуктивности строительной лексики в репрезентации формы и структуры большого числа объектов материального и идеального миров. На наш взгляд, это объясняется стремлением человеческого сознания придать форме и структуре познаваемых объектов и сущностей привычные узнаваемые очертания. Понятийная сфера строительства зданий близка человеку, поскольку жилище, здание в его обобщенном понимании, является первостепенной необходимостью благополучного существования индивида. Его упорядоченная внутренняя организация служит прототипом категоризации и систематизации объективной реальности. Общность мировосприятия и категоризации предметов окружающей действительности в концептуальных картинах мира носителей английского и русского языков, очевидно, объясняется общностью физической и психической организации, сходством мировосприятия носителей рассматриваемых языков, возможным взаимопроникновением и взаимовлиянием языков, обусловленных внешними контактами. Обнаруженные несоответствие и лакуарность метафорического восприятия ряда концептов свидетельствуют о национально обусловленной специфичности метафорического восприятия некоторого числа объектов материального и идеального миров.

Ссылки:

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1997.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
4. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
5. Ibid.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
7. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.

References (transliterated):

1. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Tolkoviy slovar' russkogo yazyka. M., 1997.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
3. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
4. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
5. Ibid.
6. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
7. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.

9. Ibid.
 10. Ibid.
 11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 12. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
 13. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 14. Ibid.
 15. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 16. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 17. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 18. Там же.
 19. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 20. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 21. Там же.
 22. Там же.
 23. Там же.
 24. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2001.
 25. Там же.
 26. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.
 27. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 28. Ефремова Т.Ф. Указ. соч.
 29. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 30. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
 31. Ibid.
 32. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 33. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 34. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 35. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 36. Ibid.
 37. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 38. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 39. Ibid.
 40. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Указ. соч.
 41. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
9. Ibid.
 10. Ibid.
 11. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 12. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
 13. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 14. Ibid.
 15. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 16. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 17. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 18. Ibid.
 19. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 20. Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. Op. cit.
 21. Ibid.
 22. Ibid.
 23. Ibid.
 24. Efremova T.F. Noviy slovar' russkogo yazyka. Tolko-vo-slovoobrazovatel'niy. M., 2001.
 25. Ibid.
 26. Kuznetsov S.A. Bol'shoy tolkoviy slovar' russkogo yazyka. SPb., 1998.
 27. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 28. Efremova T.F. Op. cit.
 29. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 30. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2009.
 31. Ibid.
 32. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 33. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 34. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 35. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 36. Ibid.
 37. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 38. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.
 39. Ibid.
 40. Ozhegov S.I., Shvedova N.Y. Op. cit.
 41. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student ed. Macmillan Publishers Limited, 2006.